

жду говорящими; деловой обстановкой, способствующей обмену мнениями по общественным вопросам; установкой на общение, имеющей официальный, а не личный характер; определенными знаниями у собеседников по профессиональным темам.

Существенной характеристикой делового общения является равенство психологических позиций. В процессе делового общения необходимо стремиться к установлению эмпатийных отношений: создания атмосферы содружества через систему обращений; использование эмоционального контакта; раскрытие логики рассуждений партнера, стремление увидеть ситуацию его глазами и др. Используя навыки психолингвистической перцепции, важно обращать внимание на поведение партнеров по общению, их жесты, интонацию, перемены во внешнем облике и поведении.

Деловое общение предполагает устранение целого ряда барьеров, которые могут возникнуть при непосредственном взаимодействии: терминологический, социальный, мотивационный. Мотивационный барьер возникает тогда, когда отсутствует интерес к партнеру, когда собеседники используют друг друга как средство самовыражения, поэтому в деловом профессиональном общении должен присутствовать неподдельный интерес к собеседнику.

Успешность в построении диалогического дискурса зависит от соблюдения говорящими кодекса правил вербальной коммуникации, включающего в себя конвенции и правила общения, которыми студенты вуза должны владеть и широко использовать в речевой практике на иностранном языке. Конвенции представляют собой требования к коммуникации, где конвенциональное поведение описывается традиционно в терминах, шаблонах, идиомах, характерных для официального, неофициального, нейтрального регистров речевого взаимодействия. Также успешность профессионально ориентированного общения определяется взаимодействием, направленным на координацию, согласование деятельности участников общения. Это необходимо учитывать при отборе коммуникативных умений, к которым относятся умение принять и передать речевой ход, умение принять совместное решение и т. д.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ-ГЕОЛОГОВ

Янушкова Т. П., Белорусский государственный университет

Проблема самостоятельной работы студентов (СРС) особенно актуальна в XXI в. в связи с требованиями более экономного, продуктивного, целенаправленного и управляемого процесса усвоения знаний, повышения качества обучения.

Под СРС студентов мы понимаем процесс взаимодействия руководящей деятельности преподавателя и самостоятельной деятельности студентов. СРС является как средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, так и специфической формой учебного и научного познания.

СРС традиционно рассматривается как способ закрепления учебного материала. Но в настоящее время СРС это:

- стратегия обучения и развития студентов,
- метод обучения,
- способ формирования приемов учебной работы.

Овладение мастерством в любой деятельности возможно лишь на индивидуально-личностном уровне, при этом происходит формирование способности к самостоятельной деятельности.

Понятие «самостоятельность» включает в себя готовность и способность к самостоятельной работе и развивается по своему характеру от воспроизводящей, «по образцу», до творческой, креативной, исследовательской.

В процессе внеаудиторной СРС с различными средствами обучения происходит:

- осознанное овладение языком,
- развитие речевых автоматизмов,
- выработка индивидуального стиля,
- инициатива и творчество самих обучающихся.

В основе СРС лежат общие приемы рациональной организации учебной деятельности:

- планировать работу,
- определять ее задачи,
- выделять среди них главные,
- анализировать итоги СРС,
- выявлять причины ошибок и пути их коррекции.

Условия успешной СРС:

- тесная связь с аудиторией (чрезвычайно важна направляющая роль аудиторного занятия для формирования самостоятельности),
- систематичность выполнения,
- опосредованное управление со стороны преподавателя,
- использование разнообразных средств обучения,
- различные формы ее организации.

Личностно-деятельный подход, применяемый в овладении иностранным языком позволяет максимально использовать психолого-педагогические особенности СРС для комплексного достижения всех целей обучения иностранному языку:

- практических,
- образовательных,
- развивающих,
- воспитательных.

Среди условий организации самостоятельной работы студентов в институте Теологии можно выделить следующие моменты:

- психологическую готовность и желание студентов работать самостоятельно,
- способность студентов действовать в соответствии с собственными мотивами и целями,
- способность преподавателя организовывать и направлять деятельность студентов, а также создавать необходимые условия для самостоятельной работы.

В ВУЗе на СРС отводится по 50 часов на первом и втором курсах. Аудиторное количество часов — по 198.

На самостоятельную работу выносятся не только чтение аутентичных учебных текстов, статей, журналов, но и аудирование, выполнение грамматических упражнений, подготовку диалогической и монологической речи, ролевых игр, написание эссе.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы является организация промежуточного контроля СРС. Контроль должен носить регулярный характер и охватывать максимальное количество студентов за единицу времени.

Промежуточный контроль СРС по усвоению пройденного материала проходит в конце каждого месяца в письменной и устной форме.

Письменная форма контроля представляет собой следующее:

- лексико-грамматический тест,

57

- тест по чтению,
- тест по аудированию,
- написание эссе.

Устная форма включает: опрос, дискуссию, коммуникативные ситуации.

Такая форма контроля СРС выполняет контролирующую и обучающую функции. С одной стороны, такой промежуточный контроль направлен на повторение и систематизацию изученного материала, активизацию знаний, умений и навыков студентов, а, кроме того, является эффективной формой обратной связи, которая позволяет ежемесячно определять уровень усвоения пройденного материала. Результаты контроля учитываются при проведении зачетов и экзаменов, что позволяет более объективно оценивать текущую и итоговую успеваемость студентов.

Подсекция 2

СООТНОШЕНИЕ АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Андреева Л. Г., Бореко С. Г., Чернецкая Н. И., Белорусский государственный университет

Процесс обучения чтению экономических текстов предполагает систематическое использование как анализа, так и перевода текста в качестве приемов обучения. Это положение обычно не вызывает сомнения у специалистов, занимающихся вопросами обучения чтению. Расхождения во мнениях относятся к содержанию этих учебных процедур, к соотношению между ними в учебном процессе и к сравнительной оценке их обучающей силы.

Анализ текста (его виды и варианты, которые составляют единую систему и носят комплексно-линейный и лингво-смысловой характер) «пронизывает» работу с текстом на протяжении всего курса обучения чтению. Основной целью такого анализа является прочное усвоение грамматического и лексического материала и развитие навыков самоконтроля и самокоррекции на всех уровнях, без чего невозможно зрелое чтение любого текста, в особенности экономического.

Перевод в данном сообщении рассматривается в рамках обучения чтению только как учебная процедура, имеющая целью произвести частичное или полное перекодирование элементов текста или всего текста средствами родного языка, что способствует более глубокому проникновению в его синтаксическую и логико-смысловую структуру, а также позволяет глубже и более четко понять его экстралингвистическое содержание. Речь идет об учебно-контрольном переводе, не являющемся источником информации и посредником между ее адресантом и адресатом и по самой своей природе не предназначенным для этой цели.

С этой точки зрения следует проанализировать «процесс осуществления» такого перевода, оценить с различных позиций полученный в результате этого процесса переводный текст, выработать требования, предъявляемые к этому переводу, и примерные критерии его оценки.

Поскольку перевод текста при обучении чтению является учебно-контрольной процедурой и поскольку учащиеся, осуществляющие такой перевод, не владеют достаточно хорошо тем языком, с которого они переводят, предпереводный анализ,